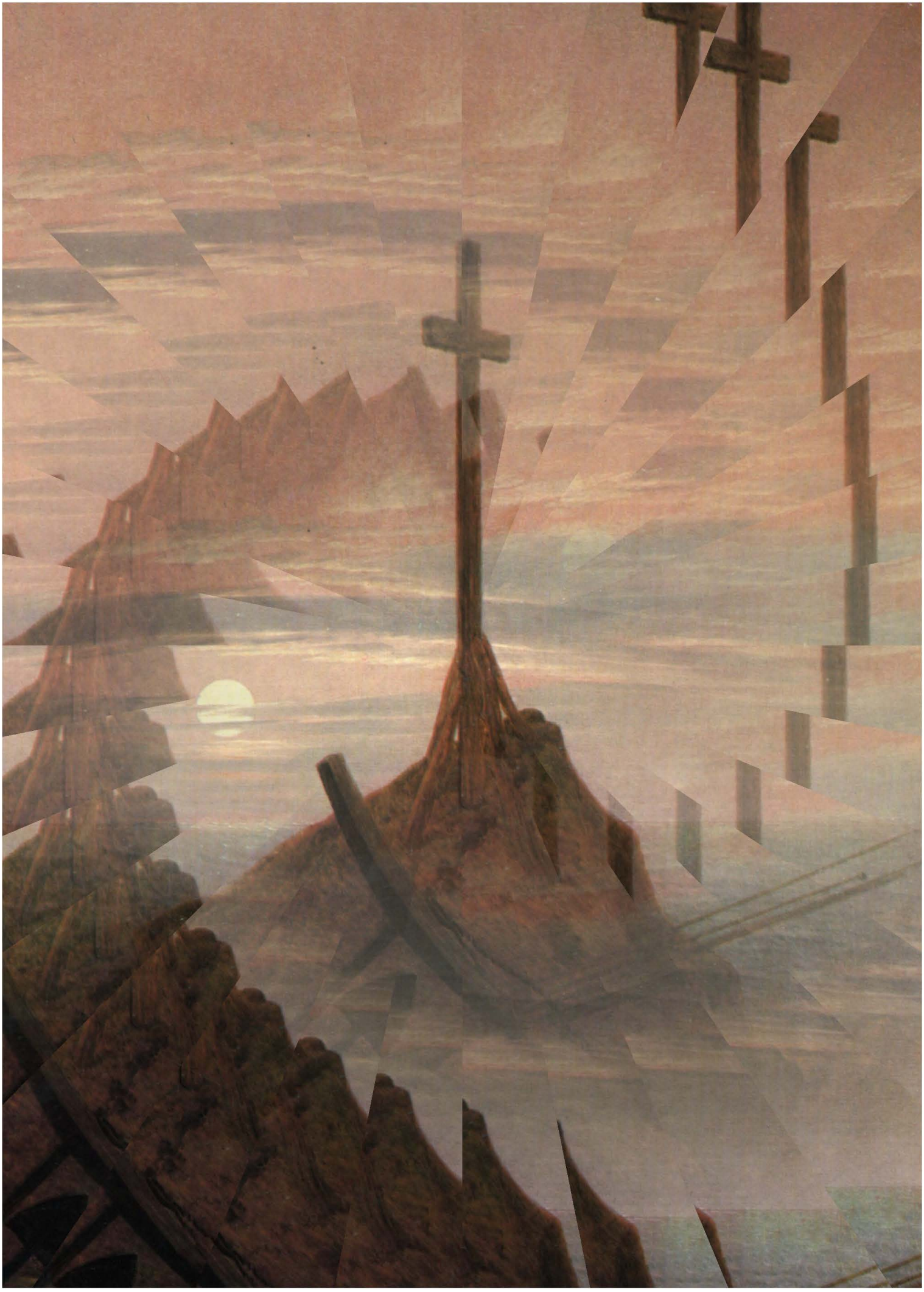

Coro Ecuménico Alemán de Madrid

y

Friedenscamerata

"Las siete palabras de Cristo en la Cruz" de César Franck

(en el segundo centenario de su nacimiento)

Las siete palabras de Cristo en la Cruz han recibido importantes versiones musicales históricas. Entre ellas destaca, por su monumentalidad sinfónica, la compuesta por **César Franck** donde se aprecia el grado de destreza técnica y estilismo adquirido por su consumado autor y organista del que este año se cumple el **segundo centenario de su nacimiento**.
Entre tanto se enmarcan **coros** y **arias** *a solo* y *dúo* alrededor del misterio de la muerte de Cristo de acuerdo a diversas tradiciones y estéticas desde la célebre **Matthäus-Passion** (*Pasión según San Mateo*) del barroco *bachiano* a los coros románticos de Silcher o Bruckner.

El **Coro Ecuménico Alemán de Madrid** se fundó en 1971 al unirse los coros de las iglesias alemanas y ha dado conciertos por toda España entre los que cabe destacar los realizados en el Refectorio Gótico del Monasterio de Sta. María de Huerta, Calatayud, la Casa de la Moneda y los de Navidad, Semana Santa y verano en su sede actual, Friedenskirche, así como buen número de iglesias de Madrid con tradición de conciertos, habiendo viajado con su anterior directora Ellen Erdmann a Budapest y Berlín. El Coro Ecuménico Alemán de Madrid está dirigido por **Luis Mazorra Incera**: *Profesor Superior de Dirección de orquesta y de coro; Armonía, contrapunto y composición; Solfeo, teoría de la música, transposición y acompañamiento; y Musicología;* así como los títulos precisos de órgano y piano, con recitales a solo o en orquestas (OCRTVE), grabaciones para radio y televisión -RTVE y ZDF-, un disco como solista: "*Entre Ave et Eva*" y autor de varios libros y gran número de artículos, críticas y programas radiofónicos. Ha sido *Coordinador General* del C.D.M.C., unidad de producción del Ministerio de Cultura.

Homenaje / Siete palabras

(Canto procesional de ENTRADA)

• **ALTA TRINITÀ BEATA** / *Santísima Trinidad* / **Anónimo del s. XV**

► EL CONTEXTO (Polifonía y arias de los ss. XVIII y XIX)

• **IN MONTE OLIVETI** /*En el Monte de los olivos*/ **Anton BRUCKNER**

• **STABAT MATER** /*Estaba la Madre dolorosa...*/ **Giambattista PERGOLESI**

• **STABAT MATER** /*Estaba la Madre dolorosa...*/ **Zoltán KODÁLY**

• **QUAE MOEREBAT (STABAT MATER)** /*Estaba triste y afligida...*/ **G. PERGOLESI**

• **CUJUS ANIMAM GEMENTEM (STABAT MATER)** /*Y a su alma, que gemía...*/ **Z. KODÁLY**

•**CUJUS ANIMAM GEMENTEM (STABAT MATER)** /*Y a su alma, que gemía...*/ **Gioachino ROSSINI**

• **SCHAU HIN NACH GOLGATHA!** / *¡Dirige tu mirada al Gólgota!* / **Friedrich SILCHER**

• **ERBARME DICH, MEIN GOTT (MATTHÄUS-PASSION)**/ *¡Dios mío, ten piedad de mí!* / **Johann Sebastian BACH**

► LAS SIETE PALABRAS DE CRISTO EN LA CRUZ

Homenaje a César FRANCK (arreglos de Luis Mazorra Incera)
en el segundo centenario de su nacimiento

• Prólogo: ***O vos omnes*** (*¡Eh, vosotros que pasáis por el camino...!*)

• 1ª palabra: ***Pater, dimitte illis*** (*Padre, perdónales porque no saben lo que hacen*)

• 2ª p.: ***Hodie mecum eris*** (*Hoy mismo estarás conmigo en el Paraíso*)

• 3ª p.: ***Mulier, ecce filius tuus*** (*Mujer, he ahí a tu hijo*)

• 4ª p.: ***Deus meus*** (*¡Dios mío, Dios mío! ¿por qué me has abandonado?*)

• 5ª p.: ***Sitio*** (*¡Tengo sed!*)

• 6ª p.: ***Consummatum est*** (*Todo se ha cumplido*)

• 7ª p.: ***Pater, in manus tuas*** (*Padre, en tus manos encomiendo mi espíritu*)

► LA MISIÓN (ss. XX y XXI)

• **ANDREA'S OBOE** / **Ennio MORRICONE** (arreglo y nueva música de Luis Mazorra Incera)

(Canto procesional de SALIDA)

• **O DU STILLE ZEIT!** / *¡Tiempo de quietud!* / **César Bresgen**

ELENCO

CORO ECUMÉNICO ALEMÁN de MADRID

MARGARITA LÓPEZ ROJAS – *soprano*
MELANIE ZERPA RAABE – *mezzosoprano*
STEFAN DEHLMET ALCURAS – *tenor*
MANUEL SÁNCHEZ DE LA OLIVA – *tenor*
MALTE FRÖVEL – *barítono*
JAKE CONVERY – *barítono*

FRIEDENSCAMERATA

ANDREA GONZÁLEZ GARCÍA – *oboe*
VICENTE FREIJEIRO GARCÍA – *trompeta*
DANIEL COSTEA – *violín*
AÍDA DEL AMO MARTÍNEZ – *violín*
JESÚS ALISES COBOS – *violín*
ASTRID WÖLKER – *violín*
CLAUDIA PADRINO BOLAÑOS – *viola*
ALBERTO CAMPANERO NIETO – *violonchelo*
JOSÉ BERENGUER – *percusión*

LUIS MAZORRA INCERA – *piano, arreglos y dirección*

Cantantes del CORO:

- SOPRANOS -	Irmgard Verfuß	- TENORES -
Maria José Domínguez	Magdalena Werner	Stefan Dehlmet Alcuras
Linita Farnié	Astrid Wölker	Ignacio Jaenicke
Marisa García Tuñón	Melanie Zerpa Raabe	Manuel Sánchez de la Oliva
Paloma Lezcano	- CONTRALTOS -	Kay Thomsen
Margarita López Rojas	Doris Basse-Korf	
Cristina Pineda Segura	Luz Blanco	- BAJOS -
Ana María Robledano Potenciano	Rosa Delgado	Rosa Aguilar
Consuelo Rodríguez Selles	Julia Fernández-Pacheco	Jake Convery
Teresa Sanz	Mayte Martín Sanz	Malte Frövel
Heidemarie Tewes Sprenger	Gabriela Tschoepe	

"LAS SIETE PALABRAS DE CRISTO EN LA CRUZ" / César FRANCK
Letra completa en latín original y cada una de las palabras

PRÓLOGO: **O vos omnes...** *...qui transitis per viam attendite et videte si est dolor similis sicut dolor meus. Posuit me Domine, desolatam tota die maerore confectam. Ne vocatis me Naemi, sed vocate me Mara* ------ **1ª PALABRA**: **Pater, dimitte illis non enim sciunt quid faciunt**. *Crucifixerunt Jesum et latrones, unum a dextris et alterum a sinistris. Jesus autem dicebat: Pater, dimitte illis: non enim sciunt quid faciunt. Cum sceleratis reputatus est, et ipse peccata multorum tulit, et pro transgressoribus rogavit* **2ª P.**: **Hodie mecum eris in paradiso**. *Domine, memento mei, cum veneris in regnum tuum* **3ª P.**: **Mulier, ecce filius tuus**. *O quam tristis et afflicta fuit illa benedicta mater unigeniti. Quis est homo, qui non fleret, Christi matrem si videret in tanto supplicio. Quis posset non contristari, piam matrem contemplari dolentem cum filio* **4ª P.**: **Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquisti me**. *Noti mei quasi alieni recesserunt a me et qui me noverant obliti sunt mei* **5ª P.**: **Sitio** *Dederunt ei vinum bibere cum felle mixtum. Et milites acetum offerentes ei, blasphemabant dicentes: Si tu es Rex Judaeorum, salvum te fac. Populo meus, quid feci tibi? Aut in quo contristavi te. Responde mihi. Quia eduxi te de terra Aegypti: Parasti crucem Salvatori tuo* **6ª P.**: **Consummatum est**. *Peccata nostra ipse pertulit in corpore suo super lignum ut, peccatis mortui, justitiae vivamus. Vere, languores nostros ipse tulit et livore ejus sanati sumus* **7ª P.**: **Pater, in manus tuas commendo spiritum meum**. *Pater meus es tu, Deus meus. Susceptor salutis meae, in manus tuas commendo spiritum meum*	**PRÓLOGO:** *¡Eh, vosotros que pasáis por el camino, atended y mirad si existe un dolor como el mío!* --- **1ª PALABRA**: *Padre, perdónalos, porque no saben lo que hacen* **2ª PALABRA**: *Hoy mismo estarás conmigo en el paraíso* **3ª PALABRA**: *Mujer, he ahí tu hijo* **4ª PALABRA**: *¡Dios mío, Dios mío! ¿por qué me has abandonado?* **5ª PALABRA**: *¡Tengo sed!* **6ª PALABRA**: *Todo está cumplido* **7ª PALABRA**: *Padre, en tus manos encomiendo mi espíritu*

OTROS COROS Y ARIAS de: BACH, BRUCKNER, SILCHER...
LETRAS ORIGINALES

ALTA TRINITÀ BEATA *da noi sempre adorata, /Trinità gloriosa unità maravigliosa, /Tu sei manna saporosa e tutta desiderosa.* **IN MONTE OLIVETI** *oravit ad patrem: Pater si fieri potest transeat a me calix iste. Fiat voluntas tua, voluntas tua.* **SCHAU HIN** *nach Golgatha! Dort schwebt am Kreuzesstamm, im Todeskampf dein Jesus, mit deiner Schuld beladen. Er neigt sein sterben Haupt; es bricht sein Herz. Selbst Engel weinen, des Welterlösers Tod.*	**ERBARME DICH**, *mein Gott,* *Um meiner Zähren willen!* *Schaue hier, Herz und Auge* *Weint vor dir bitterlich.* *Erbarme dich, mein Gott.* **O DU STILLE ZEIT** *Kommst, eh' wir's gedacht, / Über die Berge weit / Nun rauschet es so sacht / In der Einsamkeit, / Gute Nacht..*

LETRA COMPLETA EN LATÍN Y CASTELLANO
DE LAS "SIETE PALABRAS DE CRISTO EN LA CRUZ"
DE CÉSAR FRANCK

PRÓLOGO

O VOS OMNES, QUI TRANSITIS PER VIAM, ATTENDITE ET VIDETE, EST DOLOR SICUT DOLOR MEUS. POSUIT ME, DOMINE, DESOLATAM TOTA DIE MAERORE CONFECTAM. (JR 1,12)

NO VOCATIS ME NAEMI, SED VOCATE ME MARA. (RUT 1,20)

¡EH! ¡VOSOTROS QUE VAIS POR EL CAMINO! ¡ATENDED Y VED SI EXISTE DOLOR COMO EL MÍO! (JR 1,12)

PORQUE DIOS ME HA DEJADO TODO EL DÍA, EN EL DOLOR. NO ME LLAMÉIS NOEMÍ (QUE ES DULCE), LLAMADME MARA (QUE ES AMARGO). (RUT 1,20)

PALABRA 1.

PATER, DIMITE ILLIS: NON ENIM SCIUNT QUID FACIUNT. (Lc 23, 34)

Crucifixerunt Jesum et latrones, unum a dextris et alterum a sinistris, Jesum autem dicebat: Pater, dimite illis: non enim sciunt quid faciunt. Cum sceleratis reputatus est, et ipse peccata multorum tulit, et pro transgressoribus rogavit. (Is 53, 12)

¡PADRE, PERDÓNALES PORQUE NO SABEN LO QUE HACEN! (Lc 23, 34)

Crucificaron a Jesús y los ladrones, uno a la derecha y el otro a la izquierda. Jesús, en el medio, dijo: ¡Padre, perdónales porque no saben lo que hacen! Fue contado entre los malhechores, cargó con los pecados de todos e intervino en favor de los transgresores. (Is 53, 12)

PALABRA 2.

HODIE MECUM ERIS IN PARADISO. Domine, memento mei, cum veneris in regnum tuum (Lc 23, 42)

HOY ESTARÁS CONMIGO EN EL PARAÍSO

¡Señor, acuérdate de mí cuando estés en tu reino! (Lc 23, 42)

PALABRA 3.

MULIER, ECCE FILIUS TUUS. (Jn 19, 26)

O quam tristis et aflicta fuit illa benedicta mater unigeniti. Quis est homo, qui non fleret, Christi matrem si vederet in tanto suplicio. Quis posset non contristari, piam matrem contemplari. (del "Stabat Mater")

¡MUJER, AHÍ TIENES A TU HIJO! (Jn 19, 26)

¡Oh, cuán triste y afligida está la madre bendita del único hijo! ¡Quién no lloraría al ver a la madre de Cristo en semejante suplicio! ¿Quién no sentiría profunda tristeza al contemplar a la madre piadosa frente al sufrimiento de su hijo? (del "Stabat Mater")

PALABRA 4.

DEUS MEUS, DEUS MEUS, UT QUID DERELIQUISTI ME (Mc 15, 34)

Noti mei quasi alieni recesserunt a me et qui me noverant abliti sunt mei. (Job 19, 14)

¡DIOS MÍO, DIOS MÍO! ¿POR QUÉ ME HAS ABANDONADO? (Mc 15, 34)

Los que apenas me conocen se alejan de mí y los que me conocen me han olvidado. (Job 19, 14)

PALABRA 5.

SITIO (Jn 19, 28)

Dederunt ei vinum bibere cum felle mixtum. Et milites acetum offerentes ei, blasphemabant dicentes: Si tu es Rex Judaeorum, salvum te fac. (Mt 27, 34; Lc 23, 36)

Populo mei, quid fecit tibi. Aut in quo contristavi te. Responde mihi. Quia eduxi te de terra Aegypti: Parasti crucem Salvatori tuo. (Mi 6:3)

¡TENGO SED! (Jn 19, 28)

Le dieron a beber vino mezclado con hiel y los soldados ofreciéndole vinagre, le decían mofándose: Si tú eres el rey de los judíos, ¡Sálvate a ti mismo! (Mt 27,34; Lc 23,36)

¡Pueblo mío! ¿Qué te he hecho? ¿En qué te he ofendido? ¡Respóndeme! ¿Has dispuesto una cruz para tu salvador, el que te ha sacado de Egipto? (Mi 6:3)

PALABRA 6.

CONSUMMATUM EST (Jn 19,30)

Peccata nostra ipse pertulit in corpore suo super lignum: Ut peccatis mortui, justitiae vivamos. (1. Pe 2,24)

Vere, languores nostros ipse tulit, et livore ejus sanati sumus. (Is 53,4.5)

TODO ESTA CUMPLIDO (Ju 19.30)

Ha cargado con nuestros pecados sobre su cuerpo en el madero, a fin de que, muertos a nuestros pecados, resucitemos en la justicia. (1. Pe 2,24)

Son nuestras infamias las que él ha cargado sobre sí mismo y, a través de sus heridas, nosotros hemos sanado. (Is 53, 4.5)

PALABRA 7.

PATER, IN MANUS TUAS COMMENDO SPIRITUM MEUM. (Lc 23,46)

Pater meus es tu, Deus Meus, Susceptor salutatis meae. (Sl 88, 26)

PADRE, EN TUS MANOS ENCOMIENDO MI ESPÍRITU (Lc 23,46)

Padre mío, tu eres mi Dios, defensor de mi salvación, en tus manos encomiendo mi espíritu. (Sl 88, 26)